

OLD POEM

VIEUX POÈME

Words from the Chinese by Arthur WALEY
Traduction Francaise de Jules CASADESUS

Aaron COPLAND

Very slowly
Très lentement

VOICE

PIANO

always pp

The bright moon, oh so white it shines
La lu - - - ne si blan - che luit

shines down on the gauze cur-tains of my bed
glis - sant dans les ri-deaux — de mon lit

mf

Racked by sor - row I toss and can - not sleep
 Hors du cha - grin j'ai cher - ché le som - meil

p *Ret.* *pp*

Picking up my clothes I wan - der up and down
 Mais j'ai dû m'en fuir et j'er - re dans la nuit

p *great ret.*

mf *p*

My ab - sent love Says that he is
 L'a - mour ab - sent chan - te qu'il est heu -

a Tempo

p

mark the bass

hap - py But I would ra - ther he
 - rous Pour - quoi ne chan - te t'il

delicately
mp

Ad Lib.

said He was coming back Out in the court yard I stand he-si-
 pas qu'il ra-re-ve-nir Dans la cour cal-me j'hé-site et je

p *pp* *as at first*

-tat-ing A-lone To whom can I tell the sad
 m'ar-ré-te ha-gard A qui puis-je di-re ma tris-

mf

thoughts I think Star-ving before me, I en-ter my room again
 -tesse in-fi-ni-e Et sans espoir dans ma cham-bre je suis rentré

p *pp* always

Ret.

Fall-ing tears wet my man-tle and robe.
 Le-ri-sa-ge bai-gné de mes pleurs.

pp *ppp*

vall